

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN

Verwaltungsbereich

COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO

Settore Amministrativo

<p>OFFENES VERFAHREN EC04/2013 Besondere Verdingungsordnung für die fünfjährige Lieferung von diagnostischen Reagenzien mit Anmietung von Geräten für LCMS/MS an das Labor für klinische Biochemie des Gesundheitsbezirkes Bozen.</p> <p>CIG 50862412DA</p> <p>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p>PROCEDURA APERTA EC04/2013 Capitolato speciale per la fornitura quinquennale di reattivi diagnostici con noleggio di apparecchiature per LCMS/MS al Laboratorio di Biochimica Clinica del Comprensorio Sanitario di Bolzano.</p> <p>CIG 50862412DA</p> <p>NORME GENERALI</p>
<p>Art. 1 - Zusammensetzung der Besonderen Verdingungsordnung</p>	<p>Art. 1 - Composizione del capitolato speciale</p>

Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:

- a) allgemeinen Bedingungen Nr. 17 Seiten (Nr. 36 Artikel);
- b) ausdrückliche Annahme der einseitigen Bedingungen Nr. 2 Seite.

Il presente capitolato speciale è composto da:

- a) norme generali n. 16 pagine (n. 36 articoli);
- b) accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagina

<p>Art. 2 - Gegenstand der Ausschreibung</p> <p>Gegenstand der Lieferung sind die in dem Anhang (technische Beschreibung) der Wettbewerbs-Ausschreibung angegebenen Produkte, für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet. Das entsprechende Ausschreibungsverfahren wird vom dem Gesundheitsbezirk Bozen nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, ausgeführt</p>	<p>Art. 2 - Oggetto della gara</p> <p>L'oggetto della fornitura è quello dei prodotti indicati nell'appendice (scheda tecnica) del capitolato per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicata come SA (Stazione Appaltante). La relativa procedura di gara viene svolta dal Comprensorio Sanitario di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante).</p>
<p>Art. 3 - Menge und Eigenschaften</p>	<p>Art. 3 - Quantità e Caratteristiche</p>

Menge und Eigenschaften der zu liefernden Produkte gehen aus dem Anhang hervor, welcher wesentlicher Bestandteil der vorliegenden besonderen Verdingungsordnung ist.

La quantità e le caratteristiche dei prodotti da fornire risultano nell'appendice, che fa parte integrante del presente capitolato speciale.

<p>Art. 4 - Dauer</p> <p>Die Lieferung ist für die Dauer von fünf Jahren mit Beginn ab Datum des Abschlusses des Vertrages welches in der Zuschlagsentscheidungs-niederschrift angeführt und den Firmen durch Zuschlagsschreiben mitgeteilt wird, festgelegt. Die VS wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrages abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen. Bei Ausübung des obgenannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, die Lieferung zu den gleichen Vertragsbedingungen auszuführen.</p>	<p>Art. 4 - Durata</p> <p>La fornitura è stabilita per la durata di cinque anni a decorrere dalla data di stipulazione del contratto, che verrà indicata nella determinazione di aggiudicazione e comunicata alle ditte nella lettera di aggiudicazione. La SA si riserva inoltre la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 giorni dalla scadenza definitiva del contratto. In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la ditta aggiudicataria è obbligata ad eseguire la fornitura alle medesime condizioni</p>
--	---

contrattuali.

Art. 5 – Ort	Art. 5 - Luogo
<p>Die Lieferung der Reagenzien, die den in Italien geltenden Bestimmungen und Gemeinschaftsvorschriften entsprechen müssen, muss innerhalb 20 Tage nach Empfang der Bestellung von Seiten der Firma erfolgen, oder innerhalb der eventuell angegebenen Frist. Der Transport und die Lieferung der Ware muss frei von jeglichem Risiko und jeglicher Spesen, bis zum Magazin des Pharmazeutischen Dienstes des Gesundheitsbezirkes Bozen – Lorenz-Böhler-Strasse 5 – 39100 Bozen, erfolgen.</p> <p>Die Firma haftet für die eventuelle Vertragswidrigkeiten, laut Gesetzesbestimmungen, die den Transport der zugestellten Ware regeln.</p> <p>Im Falle einer Lieferungsverspätung über dem festgelegten Termin hinaus, oder bei Fälligkeit des Termins, falls dieser aus Dringlichkeitsgründen verbindlich ist, hat die VS das Recht sich das Produkt auf dem Markt zu beschaffen und dem Zuschlagsempfänger die eventuell damit verbundenen Mehrkosten anzulasten, oder im Falle einer Unmöglichkeit der Beschaffung des Produktes auf dem Markt, die Untersuchungen in anderen Laboratorien durchzuführen und die daraus entstehenden Mehrkosten dem Zuschlagsempfänger, anzulasten, unbeschadet der im Sinne des Art. 27, angewandten Vertragsstrafen.</p> <p>Der Zuschlagsempfänger haftet für eventuelle Verstöße gegen die Gesetzesbestimmungen, die den Transport der zugestellten Ware regeln.</p> <p>Außerdem muss der Zuschlagsempfänger die ordnungsgemäße Aufbewahrung der Ware während des Transportes gewährleisten.</p> <p>Was die Anmietung der Geräte betrifft, so müssen diese den in Italien geltenden Bestimmungen welche dieses Sachgebiet regeln, der europäischen Richtlinie 98/79/CE vom 27.10.1998 und der ges. vertr. Verordnung Nr. 332 vom 08.09.2000, entsprechen. Der Zuschlagsempfänger muss dem Labor für klinische Biochemie des Gesundheitsbezirkes Bozen, Lorenz-Böhler-Straße 5, 39100 Bozen, auf eigene Kosten die Geräte mit den entsprechenden und von den geltenden Gesetzen vorgesehenen Begleitpapieren, sowie die in italienischer oder in deutscher Sprache erstellten Betriebsanleitungen, liefern.</p>	<p>La consegna dei reattivi, che dovranno essere conformi alle disposizioni di cui alle normative e direttive europee vigenti in Italia, dovrà avvenire entro 20 giorni dal ricevimento dell'ordine da parte della ditta o, qualora specificato, entro il termine indicato nell'ordine e la merce dovrà essere trasportata e consegnata, franca di ogni rischio e spesa, presso il Magazzino del Servizio Farmaceutico del Comprensorio Sanitario di Bolzano, Via Lorenz Böhler, 5 – 39100 Bolzano.</p> <p>La ditta risponde di eventuali inadempienze alle norme di legge che regolano il trasporto del tipo di prodotto consegnato.</p> <p>In caso di ritardo nella consegna oltre il termine stabilito, o alla scadenza del termine, quando sia tassativo, in seguito ad un bisogno urgente del materiale, la SA ha la facoltà di approvvigionarsi sul mercato, addebitando alla ditta aggiudicataria gli eventuali maggiori oneri derivanti dall'acquisto, oppure, nel caso fosse impossibile reperire il prodotto sul mercato, di far eseguire gli esami presso altre strutture, addebitando alla ditta aggiudicataria tutte le spese sostenute, oltre alle penali previste dall'art. 27.</p> <p>La ditta risponde di eventuali inadempienze alle norme di legge che regolano il trasporto del tipo di prodotto consegnato.</p> <p>Inoltre sarà cura della ditta garantire la corretta conservazione della merce durante le fasi di trasporto.</p> <p>Per quanto riguarda il noleggio delle apparecchiature, che dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Italia in materia, nonché alla Direttiva 98/79/CE del 27.10.1998 e D. Lgs. 08.09.2000 n. 332, la ditta aggiudicataria dovrà far pervenire al Laboratorio di Biochimica Clinica del Comprensorio Sanitario di Bolzano – Via Lorenz Böhler, 5 – 39100 Bolzano, a spese proprie, le apparecchiature con i relativi documenti di accompagnamento previsti dalle leggi vigenti ed i manuali operativi in lingua italiana o tedesca.</p>

Der Zuschlagsempfänger muss das Datum der Lieferung, der Installation und der Abnahme der Geräte, mit dem Referenten des Labors für klinische Biochemie, Herrn Nocker Roland (Tel. 0471-908306), mit dem Dienst für Medizintechnik des Gesundheitsbezirkes Bozen (Tel. 0471-908277) und mit der Firma Dedalus Spa – via Temperanza 6 – 20127 MILANO – Tel. 02 26144776 – Fax 02 2822649 (für die Verbindungen zuständig), festlegen.

In Anwesenheit eines Technikers des Dienstes für Medizintechnik und eines Technikers der Firma, die für die Verbindung zuständig ist, müssen die Geräte installiert und vorschriftgemäß abgenommen werden, wobei die entsprechende Abnahmebestätigung von Seiten des Dienstes für Medizintechnik, ausgestellt wird.

Die Geräte können nicht ohne vorhergehende Genehmigung der VS (Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung), auch wenn nur provisorisch, zurückgenommen und/oder ausgetauscht werden.

Bei Ablauf des Liefervertrags, kann die Rücknahme der Geräte zu Lasten des Zuschlagsempfängers, nur nach vorhergehender Vereinbarung mit der VS (Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung), erfolgen.

Das Datum der Abnahme muss wenigstens 10 Tage vorher vereinbart werden.

Jedes Gerät wird mit einer Plakette mit Angabe der Registrierungsnummer der VS versehen.

Innerhalb der im Zuschlagsbrief angeführten Frist müssen die Geräte geliefert und installiert werden. Für jeden Tag Verspätung über oben genannte Frist hinaus, welche dem Zuschlagsempfänger anzulasten ist, wird eine Vertragsstrafe in Höhe von 100,00 € pro Tag verhängt.

La ditta dovrà concordare la data di consegna, di installazione e collaudo della strumentazione con il referente del Laboratorio di biochimica clinica Sig. Nocker Roland (Tel. 0471-908306), con il Servizio di Ingegneria Clinica del Comprensorio Sanitario di Bolzano (tel. 0471-908277) e la ditta Dedalus SpA - via Temperanza 6 – 20127 MILANO – tel. 02 26144776 – fax 02 2822649 (responsabile per l'interfacciamento);

In presenza di un tecnico del Servizio di Ingegneria Clinica e di un tecnico della ditta responsabile dell'interfacciamento, le apparecchiature dovranno venire installate e regolarmente collaudate, con emissione del relativo certificato di collaudo da parte del Servizio di Ingegneria Clinica.

Gli strumenti non potranno essere ritirati e/o sostituiti, anche se provvisoriamente, senza la preventiva autorizzazione da parte della SA (Ripartizione Economato Provveditorato).

Al termine del contratto di fornitura, il ritiro delle apparecchiature avverrà sempre a cura e spese della ditta aggiudicataria, previa comunicazione della SA (Ripartizione Economato Provveditorato).

La data del collaudo dovrà essere concordata con almeno 10 giorni di anticipo.

Su ogni apparecchiatura verrà apposta una targhetta recante un numero di registrazione della SA.

Entro il termine indicato nella lettera di aggiudicazione l'apparecchiatura dovrà essere consegnata ed installata. Per ogni giorno di ritardo oltre tale termine, imputabile alla ditta, verrà dato luogo all'applicazione di una penale nella misura di € 100,00.-/giorno.

Art. 6 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma

Der Zuschlag bindet die Firma sofort, während die Verpflichtung für die VS von der Genehmigung der entsprechenden Entscheidung abhängig ist.

Art. 7 – Freigabe der laut Wettbewerbsausschreibung und Leistungsverzeichnis gestellten provisorischen Kautions.

Die provisorische Kautions (**2% des Ausschrei-**

Art. 6 – Impegni per la Ditta aggiudicataria

L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per la Ditta aggiudicataria, mentre per la SA l'impegno è subordinato alla avvenuta esecutività della relativa determinazione.

Art. 7 - Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri.

Il deposito cauzionale provvisorio (**2% dell'importo**

bungsbetrages jedes einzelnen Loses) wird an die teilnehmenden Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung der erfolgten Durchführbarkeit der Zuschlagsentscheidung rückerstattet und den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Kautionsstellung.

Die Übernehmerfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.

Art. 8 - Abschluss des Vertrages

Der Vertragsabschluss wird in öffentlich-verwaltungsmäßiger Form erfolgen und der gesetzliche Vertreter der Übernehmerfirma oder eine andere Person, ausgestattet mit entsprechender Vollmacht, muss innerhalb 30 Tagen ab Datum des diesbezüglichen Einladungsschreibens, bei den Büros der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS zwecks Abschluss desselben vorstellig werden.

Beim Abschluss des Vertrages müssen alle mit dem obgenannten Schreiben beantragten Unterlagen vorgewiesen werden.

Sollte dieser Termin ohne berechtigte Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten derselben Firma einleiten.

Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:

- die Zuschlagsentscheidung;
- das/die Angebot/e der Zuschlagsfirma und die technische Beschreibung (Anhang) bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung;
- die allgemeinen Bestimmungen dieser Verdingungsordnung;
- der Akt, betreffend die endgültige Kautions.
- Informationsdokument im Sinne des Art. 26, Absatz 1, Buchstabe b) der ges.vertr. Verordnung (D. Lgs.) Nr. 81/08 und Datenblatt der überschneidenden Sicherheitskosten.

Die Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehen sind, gehen zu Lasten der Übernehmerfirma.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft

a base di gara di ogni singolo lotto) viene restituito ai concorrenti non aggiudicatari, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della determinazione di aggiudicazione ed ai concorrenti risultanti aggiudicatari, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.

Rimane salva la facoltà dell'aggiudicatario di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.

Art. 8 - Stipulazione del contratto

La stipulazione del contratto avverrà mediante forma pubblica amministrativa ed il legale rappresentante dell'impresa aggiudicataria o eventuale altra persona, munita di apposita procura, dovrà presentarsi presso gli uffici della Ripartizione Economato-Provveditorato della SA per la stipulazione dello stesso entro 30 giorni dalla relativa data della lettera d'invito.

All'atto di stipulazione del contratto dovrà presentare tutta la documentazione richiesta con la succitata lettera.

Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.

Fanno parte integrante del contratto:

- la determinazione di aggiudicazione;
- la/e offerta/e della Ditta aggiudicataria e la scheda tecnica (appendice) relativa alla gara aggiudicata;
- le norme generali del presente capitolato speciale;
- l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva;
- documento informativo ai sensi dell'art. 26, comma 1, lettera b del D. Lgs. 81/08 e scheda dei rischi da interferenza.

Le spese di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplato dal presente capitolato speciale sono a carico dell'aggiudicatario.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 C.C. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di

Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

Art. 9 - Endgültige Kautio

Die endgültige Kautio wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die VS während der Lieferung in Bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich die VS das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautio sich als ungenügend erweisen sollte.

Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautio 10% (zehn Prozent) des Lieferungs-Betrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Übernehmerfirma bei der Vergabesitzung hervorgeht.

Die endgültige Kautio bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungs-Prüfung vinkuliert.

Nach diesem Datum wird sie **auf Antrag** zurückerstattet.

Die endgültige Kautio kann in der im Punkt 3, Buchst. G) des Leistungsverzeichnisses angegebenen Form hinterlegt werden.

Art. 9 - Deposito cauzionale definitivo

Il deposito cauzionale definitivo è prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che la SA avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, in confronto del credito del fornitore, è fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

Ai sensi dell'art. 113 del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità.

Successivamente, **su richiesta**, verrà restituita alla Ditta aggiudicataria.

La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate al punto 3, lett. G) del capitolato d'oneri.

Art. 10 - Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages

Der Übernehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung der VS die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung sind, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der VS zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautio, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten der bleibt die Verantwortung der Übernehmerfirma unverändert.

Art. 10 - Divieto di cessione o di subappalto

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte della fornitura oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione della SA.

La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per la SA ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dalla SA rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.

Art. 11 - Erweiterung des Vertrages

Um die vertraglichen Bedingungen innerhalb des Sanitätsbetriebes der autonomen Provinz Bozen zu vereinheitlichen, kann den Zuschlagsfirmen der gegenständlichen Maßnahme die Ausdehnung des Vertrages auf andere Gesundheitsbezirke

Art. 11 - Estensione del contratto

Al fine di favorire l'armonizzazione delle condizioni contrattuali praticate all'interno dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, alle ditte risultate aggiudicatarie della presente procedura, potrà essere proposta l'estensione del contratto ad altri

vorgeschlagen werden. Die Ausdehnung des Vertrages kann auf ein Teil der Lose/Positionen begrenzt sein, unter Vorbehalt, mit der Zuschlagsfirma günstigere Bedingungen für alle Gesundheitsbezirke zu vereinbaren.

Daher kann während der Vertragsdauer (einschließlich Verlängerungen und Erneuerungen) den Zuschlags-Firmen vorgeschlagen werden, den Vertrag auf einen oder mehrere der übrigen Gesundheitsbezirke auszudehnen. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt des Vorschlages, teilt die befragte Firma ihre Entscheidung mit. Die Firma ist nicht verpflichtet, die Ausdehnung des Vertrages anzunehmen. Lieferungen, die eventuell auf andere Bezirke ausgedehnt werden, dürfen nicht länger dauern als im ursprünglichen Vertrag vorge-sehen, einschließlich vorgenommener Verlängerungen und Erneuerungen.

Comprensori sanitari dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano, anche limitatamente ad una/o o più posizioni/lotti, alle condizioni di aggiudicazione, riservandosi di concordare con la ditta aggiudicataria condizioni più favorevoli per tutti i Comprensori sanitari interessati.

Pertanto nel corso del periodo di validità del contratto (incluse proroghe e rinnovi) alle ditte risultate aggiudicatarie potrà essere proposta l'estensione della fornitura anche a uno o più degli altri Comprensori sanitari dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano. Entro 15 gg. dalla richiesta la ditta aggiudicataria interpellata comunicherà la propria decisione, fermo restando che essa non è obbligata ad accettare la richiesta di estensione. La durata delle forniture eventualmente concordate in sede di estensione del contratto non può protrarsi oltre a quella del contratto originario, ivi incluse eventuali proroghe e rinnovi.

Art. 12 – Ausführung des Vertrages

Die Übernehmerfirma führt die Lieferungen der Produkte, welche Gegenstand der Ausschreibung sind, auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallende Kosten und Spesen. Die Übergabe erfolgt an die im Art. 5 dieses Leistungsverzeichnisses genannten Lokale in den angegebenen Zeiträumen und in den angegebenen Mengen gemäß den einzelnen schriftlichen Aufträgen, welche der VS Bozen nach Bedarf ausstellt.

Alle Produkte die nur in einem begrenzten Zeitraum verwendet werden können (Verfalls-Datum des Produktes), müssen zum Zeitpunkt der Lieferung noch $\frac{3}{4}$ des dafür vorgesehenen Zeitraums gültig sein.

Die Übergabe muss binnen 5 **Werktagen** ab Erhalt des Auftrags erfolgen. Er wird mittels Post übermittelt oder durch Telefax erteilt.

Für jede Sendung ist ein Verzug von höchstens 5 Arbeitstagen, ab vorgenanntem Termin, zulässig; nach diesem Termin kann die Lieferung, durch Entscheidung der VS, nicht mehr erfolgen und die Vertragsstrafen werden laut Art. 27 angeregt.

Art. 12 - Esecuzione del contratto

L'aggiudicatario deve effettuare le consegne dei prodotti oggetto della gara a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nei locali indicati all'art. 5 nelle ore in cui lo stesso è aperto, nelle quantità risultanti dai singoli ordini scritti emessi dalla SA in funzione delle proprie esigenze.

Tutti i prodotti soggetti a scadenza, dovranno avere al momento della consegna almeno $\frac{3}{4}$ della loro validità.

Il termine di consegna è di 5 **giorni lavorativi** dalla data del ricevimento ordine trasmesso a mezzo posta o telefax.

E' ammesso un ritardo massimo per ogni consegna di 5 giorni lavorativi dal termine predetto stabilito, dopo che su decisione della SA la consegna non potrà più avvenire e saranno attivate le penalità di cui al successivo art. 27.

Art. 13 – Direktor der Ausführung des Vertrages

Die VS kann vor Ausführung des Vertrages einen entsprechenden Ausführungsdirektor mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages sowie einen Assistenten zum selben Direktor für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk ernennen.

Die Namen des Ausführungsdirektors und der

Art. 13 – Direttore di esecuzione del contratto

La SA prima dell'esecuzione del contratto può provvedere a nominare un relativo direttore dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso nonché un assistente al direttore stesso per ogni comprensorio sanitario.

I nominativi del direttore dell'esecuzione e dei suoi

entsprechenden Assistenten werden der Übernehmer-Firma rechtzeitig mitgeteilt.

assistenti del contratto verranno comunicati tempestivamente all'impresa aggiudicataria.

Art. 14 – Einleitung der Ausführung des Vertrages

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, sich an die von der VS für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten. Bei Nicht-Erfüllung seitens der Übernehmerfirma kann die VS die Auflösung des Vertrages vornehmen.

Art. 14 – Avvio dell'esecuzione del contratto

La ditta aggiudicataria è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dalla SA per l'avvio dell'esecuzione del contratto. Qualora la ditta aggiudicataria non adempia, la SA ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.

Art. 15 – Annahme und Übernahme der Ware

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst müssen allen in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft entsprechen.

Die gelieferten Produkte müssen mit der "CE Marke" gekennzeichnet sein. Anderenfalls wird die VS die Ware zurückschicken.

Die qualitativen Eigenschaften der gelieferten Ware müssen dem Leistungsverzeichnis, den eingereichten Unterlagen und den weiteren Angaben jedes Auftrags entsprechen.

Die VS wird die gelieferten Produkte kontrollieren, um festzustellen, ob die qualitativen Eigenschaften mit den angeforderten übereinstimmen.

Falls die VS die gelieferte Ware zurückweist, weil bei den Kontrollen festgestellt wurde, dass sie, was Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes angeht nicht den technischen Eigenschaften des Leistungsverzeichnisses entsprechen oder den Dokumenten (Prospekte, technische Beschreibungen) oder mit dem Muster nicht identisch sind, muss die Übernehmerfirma diese innerhalb 10 Tagen der Mitteilung, auf eigene Veranlassung und eigene Kosten mit Ware ersetzen, welche den vorgeschriebenen Anforderungen entsprechen.

Bei Nichterfüllung bedient sich die Verwaltung eines Lieferanten ihrer Wahl, der in kürzester Zeit den Bedarf decken kann, wobei die Mehrkosten und Schäden der Übernehmerfirma angerechnet werden, wie vom Art. 26 vorgesehen.

Dieselbe Vorgangsweise gilt für bestellte Ware, die nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes geliefert wird.

Annahme und Übernahme der Ware befreien die Übernehmerfirma nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die bei der Annahme nicht bemerkt, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Art. 15 – Accettazione con presa in carico della merce

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Italia in materia, nonché conformi alle direttive CEE.

I prodotti forniti dovranno essere contrassegnati con il "marchio CE". In caso contrario la SA respingerà la merce.

La merce consegnata dovrà corrispondere per caratteristiche qualitative al capitolato, alla documentazione presentata ed a quanto altro precisato con ogni singolo ordine.

La SA effettuerà controlli sui prodotti forniti per verificare la corrispondenza delle caratteristiche qualitative con quelle richieste.

Qualora la SA rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche del capitolato d'oneri e/o diversi dalla documentazione/depliant, schede tecniche ecc. o diversi dalla campionatura, la Ditta aggiudicataria a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli con altri che soddisfino alle condizioni prescritte, entro 10 giorni dalla comunicazione.

In caso di inadempienza l'Amministrazione si approvvigionerà presso il fornitore a sua scelta che nel più breve tempo possibile soddisferà le esigenze, addebitando le maggiori spese ed i danni alla Ditta aggiudicataria, come previsto nell'art. 26. Uguale procedura sarà seguita per la merce ordinata e non consegnata entro i termini richiesti.

L'accettazione con presa in carico della merce non esonera l'aggiudicatario per eventuali difetti ed imperfezioni che non siano emersi al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

Falls die gelieferten Mengen an diagnostischen Reagenzien und Verbrauchsmaterialien sich im Verhältnis zur Anzahl der vorgesehenen Untersuchungen, als ungenügend erweisen sollten, ist der Zuschlagsempfänger angehalten, den fehlenden Bedarf zu ergänzen und zwar ohne Mehrkosten zu Lasten der VS.

Falls der Zuschlagsempfänger während des Lieferzeitraumes neue Reagenzien, oder neue Geräte auf dem Markt bringen sollte und diese, denjenigen entsprechen sollten, die Gegenstand der Lieferung bilden, die aber bessere oder gleiche Merkmale in Bezug auf die Leistungsfähigkeit und Funktionalität aufweisen sollten, kann der Zuschlagsempfänger, unbeschadet der beim Wettbewerb festgelegten wirtschaftlichen Bedingungen, (Preis pro Einheit: ml, Test, usw., oder angewandter prozentueller Preisabschlag, je nach Vorteil für die VS), der VS vorschlagen, die Produkte, die Gegenstand der Erteilung waren, durch die Neuen zu ersetzen.

Im Fall eines Austausches der Geräte, gelten die vom vorhergehenden Art. 5, vorgesehenen Bestimmungen.

Die Anmietung der Geräte muss folgendes umfassen:

- die ordentliche und außerordentliche Wartung (EDV-System inbegriffen);
- den Transport, die Installierung, den Anschluss und die Inbetriebnahme;
- die technologischen Hardware- und Softwareanpassungen während der gesamten Laufzeit des Vertrages;
- den Ausbildungskurs für das zuständige Personal;
- Betriebsanleitungen in italienischer und/oder deutscher Sprache;
- all jenes, das mit dem normalen Betrieb der angebotenen Geräte, oder angebotenen analytischen Systems, verbunden ist.

Der Zuschlagsempfänger muss während der gesamten Vertragszeit, die gelieferten Geräte funktionstüchtig halten.

Bei Betriebsschäden muss der Zuschlagsempfänger binnen 24 Stunden ab Schadensmeldung einschreiten, um in kürzester Zeit und jedenfalls nicht mehr als 72 Stunden nach der Meldung, für die korrekte Instandhaltung der Geräte sorgen.

Nel caso in cui, a fronte del numero di esami preventivati, i quantitativi dei relativi reattivi diagnostici e materiali di consumo forniti, dovessero rivelarsi insufficienti, la ditta aggiudicataria sarà tenuta a fornire il fabbisogno mancante, senza che ciò comporti alcun ulteriore esborso da parte della SA.

Qualora durante il periodo di fornitura, la ditta aggiudicataria dovesse porre in commercio nuovi reattivi, o nuove apparecchiature, analoghi a quelli oggetto della fornitura, ma che presentino migliori o uguali caratteristiche di rendimento e funzionalità, la stessa potrà proporre alla SA di sostituire, ferme restando le condizioni economiche stabilite in gara (prezzo ad unità: ml, test, etc., oppure percentuale di sconto applicata, a seconda della convenienza della SA), i prodotti nuovi al posto di quelli oggetto dell'aggiudicazione.

Nel caso di sostituzioni di apparecchiature vale quanto previsto al precedente art. 5.

Il noleggio delle apparecchiature deve comprendere:

- manutenzione preventiva e correttiva (compreso il sistema di elaborazione dati);
- il trasporto, l'installazione, il collegamento e la messa in funzione;
- gli aggiornamenti tecnologici hardware e software per tutta la durata de noleggio;
- il corso di formazione per il personale addetto;
- manuale d'uso per l'utilizzo in lingua italiana e/o tedesca;
- tutto quanto attiene al normale funzionamento dell'apparecchiatura o del sistema analitico in oggetto.

Durante il periodo contrattuale la ditta aggiudicataria sarà quindi tenuta a mantenere in efficienza le apparecchiature fornite.

In caso di guasto, la ditta aggiudicataria dovrà provvedere ad intervenire entro e non oltre le prime 24 ore dalla chiamata, al fine di ripristinare il corretto funzionamento delle apparecchiature nel tempo più breve possibile e comunque non oltre le prime 72 ore dalla segnalazione del guasto.

Art. 16 – Verbot der Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmerfirma

Art. 16 – Divieto di modifiche introdotte dalla ditta aggiudicataria

Abänderung oder Veränderung können seitens der

Nessuna variazione o modifica può essere introdotta

Übernehmerfirma nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des Ausführungsdirektors angeordnet und vorher seitens der VS genehmigt wurden. Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der Direktor der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen die Wiederherstellung der vorherbestehenden Situation gemäß den Weisungen des Ausführungsdirektors zu Lasten der Übernehmerfirma mit sich.

dalla ditta aggiudicataria, se non è disposta dal direttore dell'esecuzione e preventivamente approvata dalla SA.

Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il direttore di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della ditta aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del direttore dell'esecuzione.

Art. 17 – Eingeführte Abänderungen seitens der VS

Die VS kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen:

- a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind;
- b) wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können;
- c) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich die Natur und die Besonderheit der betroffenen Orte;
- d) im ausschließlichen Interesse der VS im Rahmen der vom Art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.

Außerdem ist die Übernehmerfirma verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselben mit sich bringen und seitens der VS für zweckmäßig erachtet wurden.

Art. 17 – Varianti introdotte dalla SA

La SA può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi:

- a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;
- b) per cause imprevedute ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite;
- c) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto;
- d) nell'esclusivo interesse della SA entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010.

Inoltre la ditta aggiudicataria ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dalla SA.

Art. 18 – Abänderungen im Rahmen von 20%

Die Übernehmerfirma hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung des Vertragswertes bis zu 20% desselben anzunehmen.

Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird die VS nach Einholung der Zustimmung der Übernehmerfirma einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.

Art. 18 – Variazioni entro il 20%

L'aggiudicataria nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20%.

Nel caso in cui la variazione supero tale limite la SA procede alla stipula di atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della ditta aggiudicataria.

Art. 19 – Unterbrechung der Ausführung des Vertrages

Der Direktor des Ausführung des Vertrages ordnet die

Art. 19 – La sospensione dell'esecuzione del contratto

Il direttore dell'esecuzione del contratto ordina la



Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.

Von dieser Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert.

Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden :

- wegen ungünstiger klimatischen Bedingungen
- im Falle höherer Gewalt
- wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern

Der Direktor des Ausführung des Vertrages verfasst in Anwesenheit der Übernehmerfirma das Unterbrechungsprotokoll.

Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, verfasst der Direktor der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.

In dem Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Direktor der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.

suspensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.

Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni.

La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per :

- avverse condizioni climatiche
- cause di forza maggiore
- altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione.

Il direttore dell'esecuzione del contratto con l'intervento della ditta aggiudicataria compila il verbale di sospensione.

Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il direttore dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.

Nel verbale di ripresa il direttore dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.

Art. 20 – Übereinstimmungsprüfungen

Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.

Art. 21 – Termine für die Einleitung der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung

Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des dritten Vertragsjahres ausgeführt.

Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen

Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die obengenannten Termine hinausziehen, wird der Übernehmerfirma eine formelle Mitteilung übermittelt. Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom Ausführungsdirektor durchgeführt, welcher von den laut Art. 13 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten Assistenten unterstützt wird.

Art. 22 – Modalitäten für die Durchführung der

Art. 20 – Verifiche di conformità

L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.

Art. 21 – Termini per avviare la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla

Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del terzo anno di contratto.

La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.

In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla ditta aggiudicataria. Le verifiche di conformità vengono espletate dal direttore dell'esecuzione, coadiuvato dagli assistenti, nominati ai sensi dell'art. 13 del presente capitolato.

Art. 22 – Modalità per l'esecuzione delle

Übereinstimmungsprüfungen	verifiche di conformità
<p>Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.</p> <p>Der Direktor der Ausführung des Vertrages teilt der Übernehmerfirma die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen. Von der Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet wird.</p>	<p>La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.</p> <p>Il direttore dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla ditta aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione. Delle verifiche di conformità vengono redatti apposito verbale, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.</p>
<p>Art. 23 – Kosten für die Übereinstimmungsprüfungstätigkeiten</p>	<p>Art. 23 – Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità</p>
<p>Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Übernehmerfirma durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.</p> <p>Falls die Übernehmerfirma diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmerfirma abgezogen werden.</p>	<p>Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della ditta aggiudicataria, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.</p> <p>Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.</p>
<p>Art. 24 – Bewertungen der Person, welche die Übereinstimmungsprüfung vornimmt</p>	<p>Art. 24 – Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità</p>
<p>Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens der Übernehmerfirma. Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind. In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Übernehmerfirma sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.</p>	<p>Il soggetto incaricato della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui la ditta aggiudicataria ha osservato le condizioni contrattuali. Egli indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento. Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni della ditta aggiudicataria e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.</p>
<p>Art. 25 – Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung</p>	<p>Art. 25 – Emissione del certificato di verifica di conformità</p>
<p>Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte</p>	<p>Il soggetto incaricato della verifica di conformità</p>

Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Übernehmerfirma die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gemäß Art. 1490 und folgenden vom ZGB Gewähr für Mängel zu leisten.

Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Übernehmerfirma, zwecks entsprechender Annahme, übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhalttsdatum unterzeichnen muss.

Bei Unterzeichnung kann die Übernehmerfirma die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.

Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt die VS die Freigabe der seitens der Übernehmerfirma geleisteten Kautio sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.

rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che la ditta aggiudicataria abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.

La ditta aggiudicataria è tenuta alla garanzia per vizi, prevista dall'art. 1490 e ss. del C.C.

Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione alla ditta aggiudicataria, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.

All'atto della firma la ditta aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica.

Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità la SA procede allo svincolo della cauzione prestata dalla ditta aggiudicataria nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.

Art. 26 – Zahlungsmodalitäten

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Rechnungen nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC).

Die Rechnungen werden, nach den geltenden Normen und mit der Auftragsnummer des Gesundheits-Bezirk, ausgestellt.

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt von der VS, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld „Zustellung der Rechnung“ auf der Bestellung angegeben ist, zugeschickt wird;
- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- seitens der VS Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden.

Der Leihbetrag der Geräte wird gemäß den oben genannten Bestimmungen, mittels getrennter Rechnungsstellung erfolgen, welche dreimonatlich erfolgt und nur bei erfolgte Abnahme abläuft.

Als Beweis gilt die von Seiten des Dienstes für

Art. 26 – Modalità di pagamento

I pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle fatture, redatte secondo le norme in vigore e recanti il numero dell'ordine emesso dal Comprensorio sanitario, previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

Il termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dalla SA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte della SA;
- non siano ancora state saldate penali precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

Il pagamento del noleggio delle apparecchiature verrà effettuato secondo le modalità di cui sopra, tramite la fatturazione separata, emessa con cadenza trimestrale, che inizierà solo a collaudo avvenuto.

Farà fede il certificato di collaudo rilasciato alla

Medizintechnik dem Zuschlagsempfänger und der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung ausgestellte Abnahmebescheinigung.

Der Zuschlagsempfänger wird dafür Sorge tragen, die Abnahmebescheinigung beim Dienst für Medizintechnik anzufordern.

Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug vom 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird.

ditta aggiudicataria ed alla Ripartizione Economato-Provveditorato da parte del Servizio di Ingegneria clinica.

Sarà cura della ditta aggiudicataria richiedere il certificato di collaudo al Servizio di Ingegneria Clinica.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità.

Art. 27 – Vertragsstrafe

Die Übernehmerfirma ist den Strafen in den nachstehend angeführten Fällen und in dem jeweils angegebenen Ausmaß unterworfen, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen bleiben:

A. Falls die Übernehmerfirma die Lieferungen der Reagenzien nicht innerhalb des im Art. 5 des vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Liefertermins durchführt (festgesetzter Tag). Belastung durch:

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 10%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware;
- außer obengenannter Verzugsgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;
- Die VS behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obengenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung von höheren Schäden.
- Anlastung der eventuellen Schäden.

B. falls die Übernehmerfirma die Lieferung der Reagenzien nicht innerhalb des im Art. 5 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen normalen Termins (zwischen dem sechsten und dem zehnten Tag) durchführt. Belastung durch:

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 2%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware für jeden Werktag (Samstage und Sonntage ausgeschlossen) in Verzug;
- außer obengenannter Verzugsgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die

Art. 27 – Penalità

L'aggiudicatario, senza esclusione di eventuali conseguenze penali, è soggetto all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati e in misura indicata in calce a ciascun caso:

A. se non effettua la consegna dei reattivi entro il termine di cui all'art. 5 del presente capitolato speciale (giornata stabilita). Addebito tramite:

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura del 10% calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata;
- oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;
- resta fermo per la SA la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.
- addebito degli eventuali danni.

B. se effettua la consegna dei reattivi in ritardo sul normale termine indicato all'art. 5 del presente capitolato speciale (tra il sesto e il decimo giorno) Addebito tramite:

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura del 2% calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata per ogni giornata lavorativa (esclusi i sabati e le domeniche) di ritardo;
- oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le



- Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;
- Die VS behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obengenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung von höheren Schäden.
 - Anlastung der eventuellen Schäden
- C. falls die Übernehmerfirma den geforderten Umtausch für jene Produkte, die bei der Übergabe oder auch später, beim Gebrauch, als nicht dem Leistungsverzeichnis entsprechend festgestellt werden, nicht innerhalb des im Art. 15 des vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Termins zufriedenstellend vornimmt. Belastung durch:
- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
 - Anlastung der Strafgebühr im Ausmaß von 20% auf den Gesamtwert der beanstandeten Ware;
 - Außer obengenannter Strafgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;
 - Auch in diesem Falle kann die VS den Vertrag auflösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obengenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung eventueller höherer Schäden.
- spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;
- resta fermo per la SA la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni
 - addebito degli eventuali danni.
- C. se non effettua la sostituzione richiesta dei prodotti riscontrati non corrispondenti al capitolato d'oneri al momento della consegna o successivamente al momento dell'uso, entro il termine stabilito dall'art. 15 del presente capitolato con altri pienamente soddisfacenti. Addebito tramite:
- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
 - addebito dell'importo penale nella misura del 20% calcolato sul valore complessivo della merce contestata;
 - oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;
 - resta ferma anche in questo caso per la SA la facoltà di risoluzione del contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni

Art. 28 - Verantwortung der Übernehmerfirma

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.

Die Übernehmerfirma übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem der VS oder Dritten durch die Übernehmerfirma selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei die VS von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen entstehen sollte.

Die Übernehmerfirma verpflichtet sich, die absolute Geheimhaltung in Bezug auf alle Daten und Informationen einzuhalten, die sie bei der Dienstaufführung erfahren wird, dieselben nicht bekannt zu geben und keinen Gegenstand von weiteren Benutzung ohne vorherige Ermächtigung seitens der VS.

Der Gesundheitsbezirk wird von jeder Verantwortung für Schäden befreit, welche durch das Gebrauch von Produkten, die in Italien nicht den geltenden Bestimmungen

Art. 28 - Responsabilità dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati alla SA o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto la SA da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.

L'aggiudicatario si impegna ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti, incaricati e collaboratori la più assoluta riservatezza rispetto a tutti i dati e le informazioni, di cui verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio, di non divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte della SA.

Il Comprensorio sanitario sarà sollevato da qualsiasi molestia anche per danni che dovessero derivare per aver usato prodotti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia in



entsprechen, herstemmen.

Auch für das Übertreten von EG-Richtlinien in Bezug auf die bei der Produktion verwendeten Produkte, haftet gänzlich die Unternehmerfirma.

materia.

Anche per la violazione di direttive CE a riguardo di prodotti usati in sede di produzione sarà totalmente responsabile la ditta fornitrice.

Art. 29 - Auflösung des Vertrages

Die VS kann die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit Gebrauch macht, die im Art. 1671 BGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Unternehmerfirma für die Spesen für schon durchgeführte Lieferungen und für ausgefallene Gewinne entschädigt wird;
- b) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;
- d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Unternehmerfirma;
- e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht laut Art. 10, falls die Firma von der VS nicht dazu ermächtigt war;
- f) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- g) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und die VS, die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;
- h) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Fällen;
- i) in den in den Art. 14 und 27 der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehenen Fällen.

Die Unternehmerfirma kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

- es ihr unmöglich ist, den Vertrag, infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und von der VS anerkannten Leistungen.

Art. 29 - Risoluzione del contratto

La SA può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per le forniture già eseguite, e per i mancati guadagni;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
- d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
- e) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla SA, come previsto al precedente art. 10;
- f) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;
- g) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e la SA non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- h) nei casi previsti all'art. 135 del D.lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni;
- i) nei casi precisati agli art. 14 e 27 del presente capitolato speciale.

L'aggiudicatario può chiedere la risoluzione del contratto:

- in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dalla SA.

Art. 30 - Preisänderungen

Art. 30 - Variazione prezzi

Die laut Punkt 1.3. des Leistungsverzeichnisses angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet

I prezzi offerti ai sensi del punto 1.3. del capitolato d'oneri si intendono fissati dalla Ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio.

Art. 31 - Antrag auf Preisrevison

Die Preisrevison wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 verfügt werden.

Art. 31 - Revisione prezzi

Sarà disposta ai sensi dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.

Art. 32 - Durchführungsverfahren der Preisrevison

Die Preisrevison wird infolge von einem von Seiten des Direktors der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS durchgeführten Verfahren auf Grund der Daten laut. Abs. 4, Buchstabe c) und Abs. 5 des Art. 7 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 angewandt.

Art. 32 - Modalità di esecuzione della revisione prezzi

La revisione prezzi verrà applicata in seguito ad una istruttoria condotta dal Direttore della Ripartizione Economato - Provveditorato della SA sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lettera c) e comma 5 del D. Lgs. Nr. 163 del 12.04.2006.

Art. 33 - Garantie

Die Übernehmerfirma garantiert für die Ware in allen Fällen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind, und zwar für mindestens 12 Monate ab Datum der Abnahme.

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, auf eigene Kosten, alle in dieser Zeitspanne aufgetretenen Mängel an den gelieferten Waren zu beseitigen, die entweder auf Herstellungs- oder Verpackungsmängel oder auf fehlerhafte Materialien oder auf falsche Lagerung seitens der Firma oder andere Mängel die der Firma anlastbar sind zurückzuführen sind.

Art. 33 - Garanzia

L'aggiudicatario garantisce i prodotti da tutti gli inconvenienti non derivanti da forza maggiore, per un periodo minimo di 12 mesi dalla data di consegna.

L'aggiudicatario è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, sia quelli dipendenti da vizi di fabbricazione, confezionamento o da difetti dei materiali impiegati, sia quelli dipendenti da cattiva conservazione da parte della ditta od altri inconvenienti imputabili alla medesima.

Art. 34 - Verweisung an die staatliche Gesetzgebung

Für all jenes, das in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates und der Autonomen Provinz Bozen.

Art. 34 - Rinvio alla legislazione nazionale

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata dallo Stato e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 35 - Arbeitstage

Als Arbeitstage sind alle Wochentage von Montag bis Freitag - folglich Samstag, Sonntag und die in die Woche fallenden Feiertage ausgenommen - zu betrachten.

Art. 35 - Giornate lavorative

I giorni lavorativi sono da considerare tutti quelli settimanali dal lunedì al venerdì, esclusi quindi i sabati, le domeniche e le festività infrasettimanali.

Art. 36 - Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003

Die VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z.B.:

- Daten betreffend den Vertragsabschluss ;

Art. 36 - Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003

La SA è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;



- Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
 - für Zahlungen;
 - für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
 - für die Preisbeobachtungsstelle, vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.
- per eseguire obblighi di legge;
 - per pagamenti;
 - per esigenze di tipo gestionale e operativo;
 - per l'osservatorio dei prezzi;
- direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.